

**Історія перекладів Корану.
Головні переклади Корану
західноєвропейськими
мовами, а також російською
та українською мовами.**



Підготувала:
студентка групи Ар 17-21
Ковбаснюк Надія Михайлівна



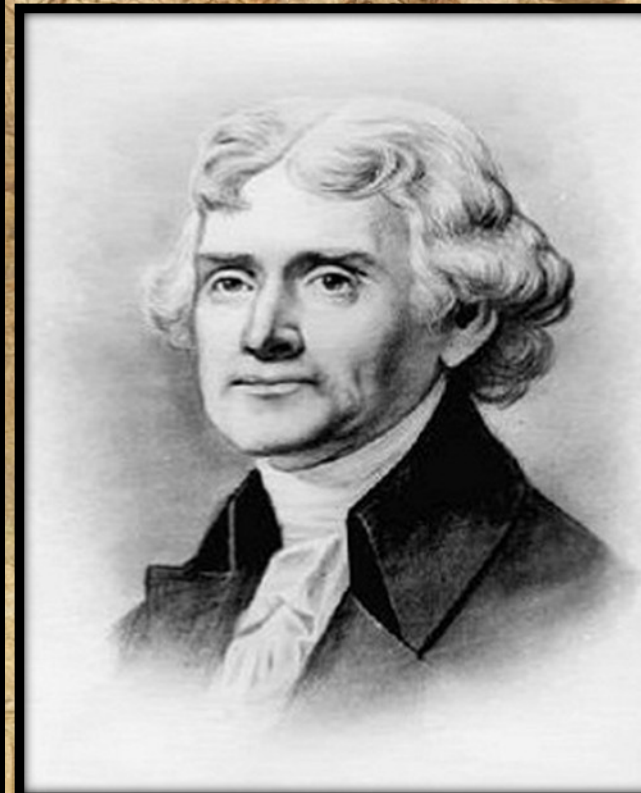
Роберт Кеттонський

Найпершим перекладом Корану на європейські мови були латинські твори Роберта Кеттонського, видані на прохання ігумена Клуні у 1143 році, і він залишався єдиним перекладом аж до 1649 року.



Станом на початок ХХІ ст. існувало більше 120 перекладів Корану французькою мовою. Найдавніший із них був виданий у 1647 р. в Парижі французьким консулом в Александрії Андре дю Рієром.

Цінність цієї публікації у тому, що вона являє собою переклад з арабського оригіналу, а не латинського чи грецького перекладу.



THE
KORAN,

Commonly called

The Alcoran of MOHAMMED,

Translated into *English* immediately from the Original
Arabic; with Explanatory NOTES, taken from the
most approved COMMENTATORS.

To which is prefixed.

A Preliminary Discourse.

By GEORGE SALE, Gent.

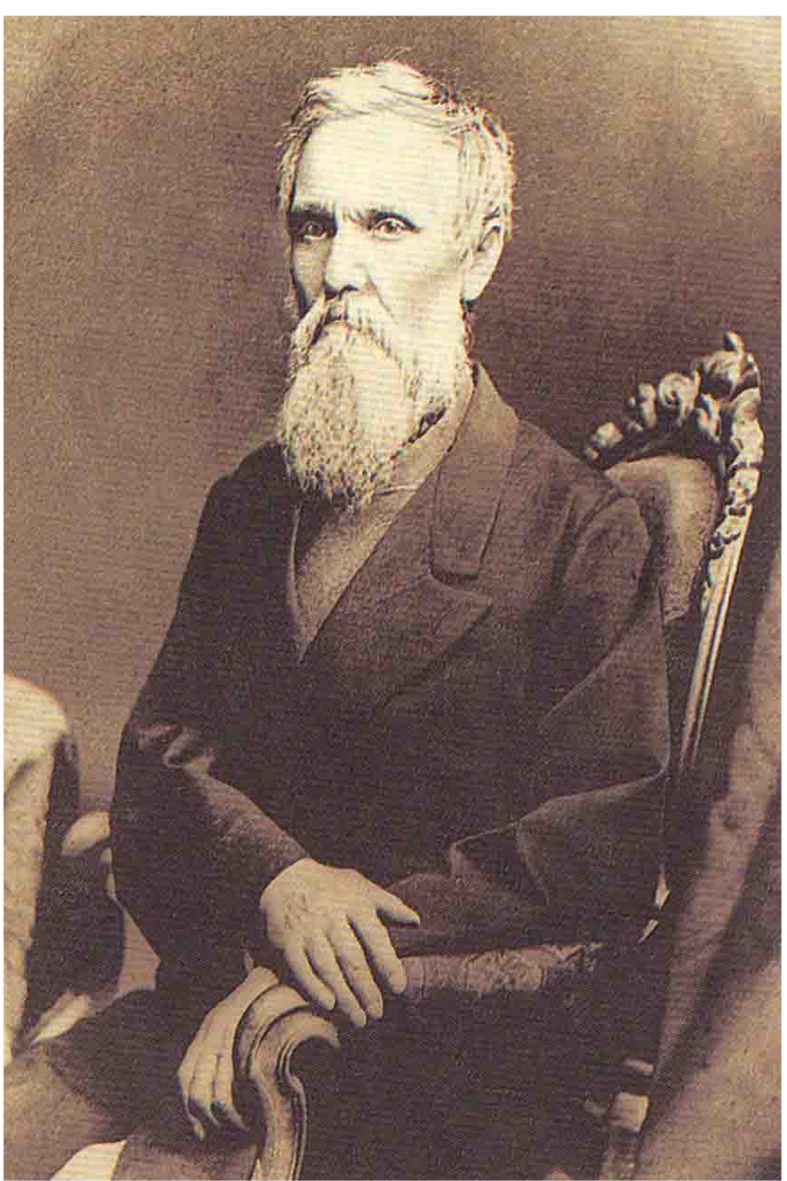
Nulla falsa doctrina est, quae non aliquid veri permisceat.
Augustin. Quæst. Evang. l. 2. c. 40.

LONDON:

Printed by C. Ackers in St. John's-Street, for J. WILCOX at Vir-
gil's Head overagainst the New Church in the Strand.

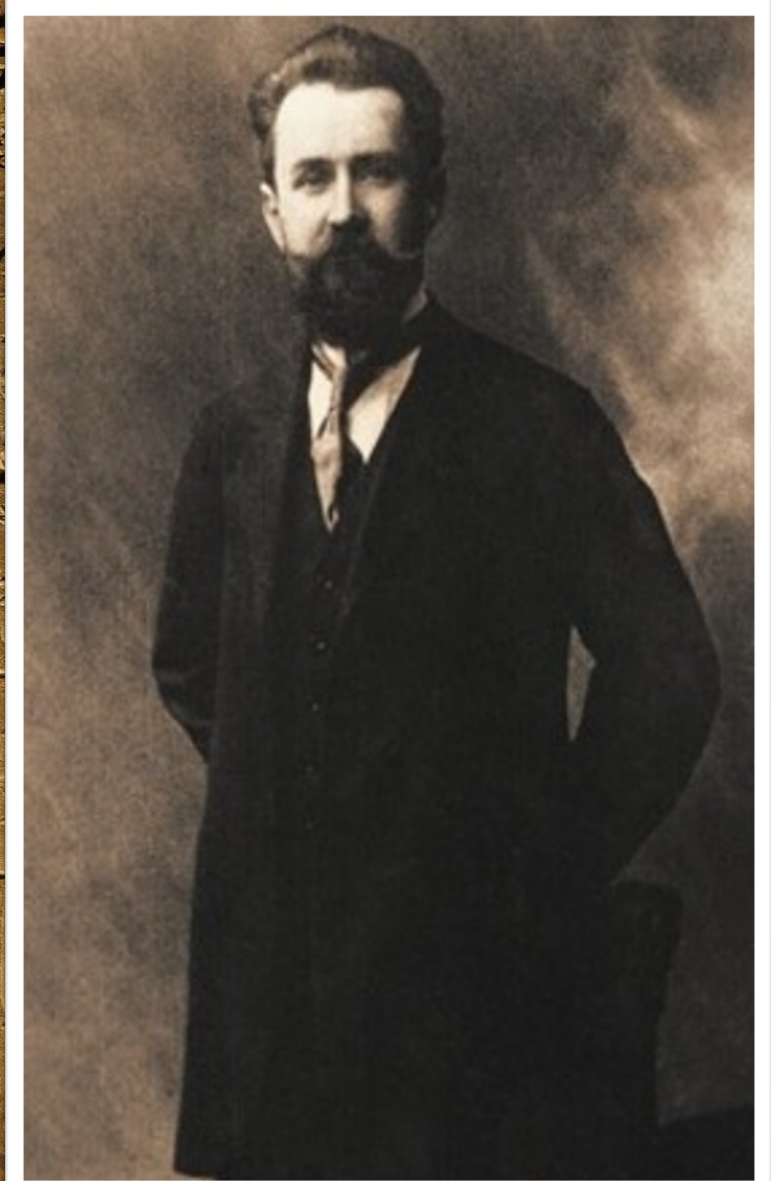
MDCCLXXXIV.

У 1734 році Джордж Сейл підготував перший переклад Корану з арабської англійською мовою, який значною мірою відображав його світоглядні позиції. Цей переклад використовується і понині, останнє перевидання було у 2009 році.



Саблуков Гордій

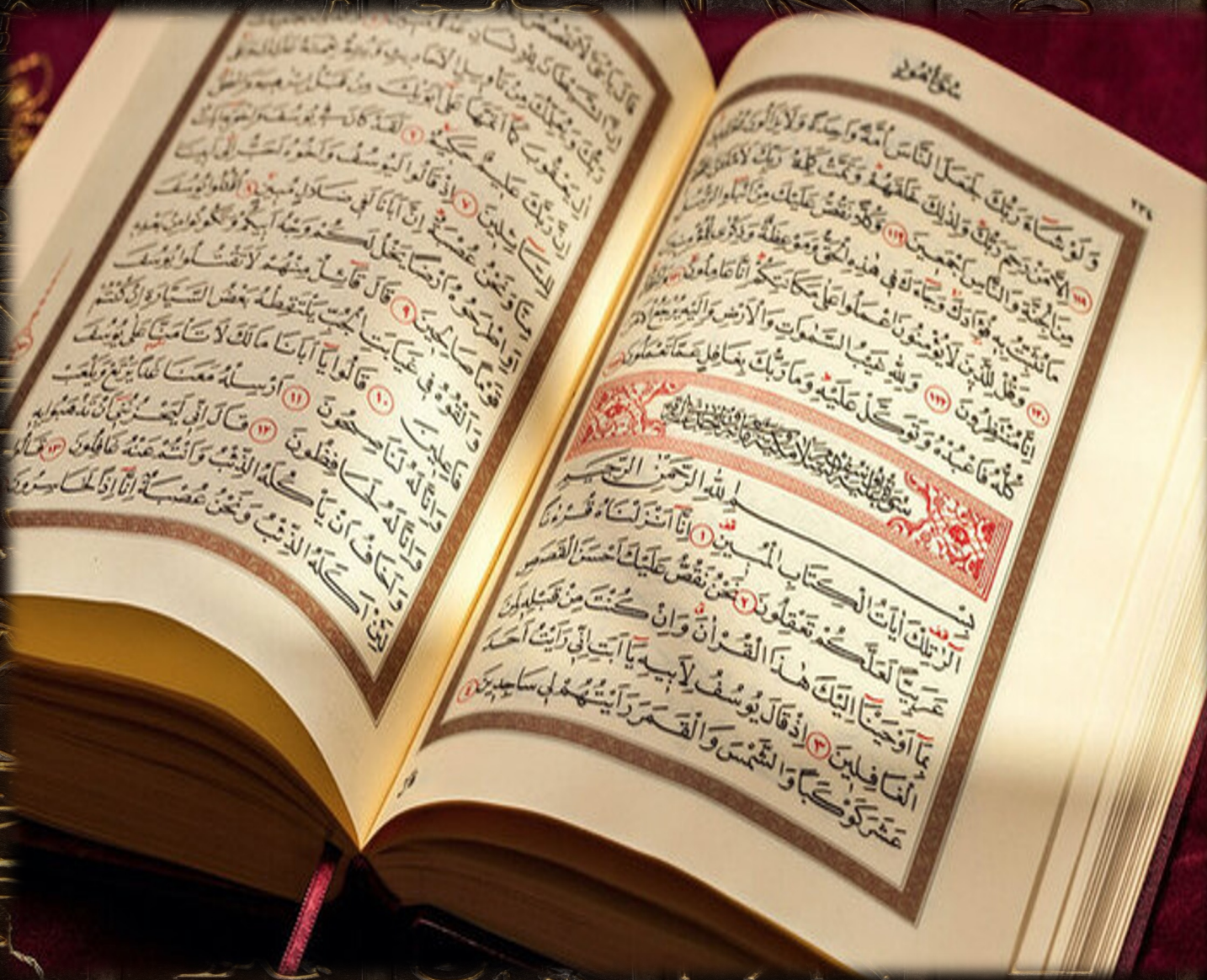
Найперший науковий переклад Святого Письма мусульман був зроблений православним апологетом Гордієм Саблуковим в XIX столітті. Він викладав арабську, татарську і грецьку мови в Казанській духовній академії, хоча східні мови вивчав самостійно. Потім його переклад Корану з паралельним арабським текстом було видано два рази (1894 і 1907 рр.) й до 1963 р. залишався єдиним джерелом, який був зроблений безпосередньо з мови оригіналу. Тим не менш, його переклад був недосконалим, він містив певні вирази, притаманні християнській літературі. Тільки на початку XX століття академік Ігнатій Крачковський закінчує роботу над нині поширеним перекладом смислів Корану.



Ігнатій Крачковський



Перші спроби перекладу Корану староукраїнською (старобілоруською) мовою були здійснені в XVI ст. у Великому князівстві Литовському, Руському та Жемайтійському. Після приєднання до ВКЛ Великим князем Вітовтом Криму в Литву переселилася значна група татар. Саме вони й здійснили перші спроби перекладу Корану офіційною мовою ВКЛ



Перший повний переклад Священної книги мусульман українською мовою здійснив у 1913 році львівський перекладач Олександр Лисинецький (Абранчак). Однак його виконано не з мови оригіналу (арабської), а з німецького перекладу Макса Геннінга (виданий у Лейпцигу 1901 року), який на той час вважався одним із найкращих. Оригінал перекладу О. Лисинецького надрукований латинським шрифтом на друкарській машинці і складається з 1147 аркушів.



Вагомий внесок у світову арабістику зробив Ярема Полотнюк. Завдяки його старанням світ побачили перший переклад найдавніших сур Корану (1990). Крім цього, Я. Полотнюк написав велику і дуже цікаву супровідну наукову розвідку-коментар. У ній він подав детальну біографію пророка Мухаммада, зібравши і використавши усі доступні науці факти, а також враховуючи мусульманську традицію. Я. Полотнюк розповів про зародження Ісламу як релігії та про те, як з'явився Коран.



Відомий український сходознавець і дослідник Ісламу професор Валерій Рибалкін також зробив вагомий внесок у справу перекладу Корану українською мовою. Він переклав з арабської мови деякі частини Корану, а саме сури найдавнішого періоду, які видав як окремою книгою, так і на сторінках журналу «Східний світ».

Так само як і Я. Полотнюк, В. Рибалкін вважає себе продовжувачем перекладацької традиції А. Кримського. Учений навіть подав власний переклад 28 хронологічно найдавніших сур Корану у тій самій послідовності, як їх подано у російському перекладі А. Кримського, що побачив світ ще у 1905 році. Також у примітках і коментарях він максимально використав зауваги великого сходознавця, виділивши їх курсивом з аббревіатурою «А. Кр.».



2013 року нарешті з'явилося перше повне видання перекладу Корану українською мовою з мови оригіналу (арабської). Автором його є відомий український сходознавець з Острога Михайло Якубович. Праця над перекладом тексту тривала п'ять років. На сьогодні у світ вийшло п'ять видань смислів Корану у перекладі М. Якубовича. У четвертому виданні 2016 року внесено деякі зміни у написанні імен, зокрема Божого імені Аллаг, а також виправлено деякі друкарські помилки.